

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Jana Břečková

Název práce: Germanen: Unterwegs zu höherer Zivilisation

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence	1-
B (1-5) ² Stylistická vhodnost (adekvátnost originálu a funkci překladu), koheze, AČV	1
C (1-5) ² Technická stránka: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen	1-
D (1-5) ² Komentář	1
Body celkem	4

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi

Pečlivě připravený a velmi kvalitní překlad s minimem chyb obsahových i formálních; velice dobře převedený styl originálního textu, který obsahuje mnoho historických, kulturních i zeměpisných reálií. Promyšlená práce s převody nadpisů jednotlivých podkapitol. Menší nedostatky či nepochopení jsou vyznačeny v textu práce (významové posuny na s. 10 a 17, přehlédnutí na s. 9, nejasný zápis kmene *Ingaveonové/Ingaevonové*, s. 39 a 10). Rovněž jsou vyznačeny minimálně se vyskytující překlady či chyby v interpunkci. Komentář je zpracován na vysoké úrovni, autorka pracuje s vícero zdroji a správně jich využívá, teoretické úvahy bohatě ilustruje na textovém materiálu; nevalilo by ale doplnění o odkazy na nějakou jazykovou příručku/gramatiku, kde píše o jazykových jevech (např. trpný rod). Práce je velmi povedená a dokládá schopnost autorky adekvátně přeložit podobný typ textu a doplnit ho odpovídajícím komentářem.

V Praze dne: 4. září 2012

Člen komise: Mgr. Věra Kloudová, Ph.D.
(podpis)

1 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
2 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě